II. NUEVO ORDEN ECONÓMICO INTERNACIONAL

A. Guía Jurídica de la CNUDMI para la Redacción de Contratos Internacionales de Construcción de Instalaciones Industriales

1. Informe del Grupo de Trabajo sobre el Nuevo Orden Económico Internacional acerca de la labor realizada en su noveno período de sesiones (Nueva York, 30 de marzo a 16 de abril de 1987) (A/CN.9/289)^a

ÍNDICE

	<i>Párrafos</i>
INTRODUCCIÓN	1-11
I. MODIFICACIONES, ADICIONES Y SUPRESIONES QUE SE HAN CONVENIDO CON RESPECTO AL PROYECTO DE GUÍA JURÍDICA	12
Índice de la Guía	13-15
II. IMPRESIÓN, DISTRIBUCIÓN, PROMOCIÓN Y POSIBLE REVISIÓN DE LA GUÍA JURÍDICA	16-20

INTRODUCCIÓN

1. La Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional decidió en su 11.º período de sesiones (1978) incluir en su programa de trabajo un tema titulado "Consecuencias jurídicas del nuevo orden económico internacional" y establecer un grupo de trabajo para que se encargara de ese tema¹. El Grupo de Trabajo está integrado por todos los Estados miembros de la Comisión², esto es: Argelia, Argentina,

^aEl Informe del Grupo de Trabajo contiene las modificaciones, adiciones y supresiones efectuadas en los proyectos de capítulo de la *Guía Jurídica de la CNUDMI para la Redacción de Contratos Internacionales de Construcción de Instalaciones Industriales* (A/CN.9/WG.V/WP.20 y Add.1-29), que fueron convenidas por el Grupo de Trabajo en su noveno período de sesiones. Por razón de la longitud de esos proyectos de capítulo, no se han reproducido en el presente *Anuario* ni los proyectos de capítulo ni las modificaciones, adiciones o supresiones en las que convino el Grupo de Trabajo. La *Guía Jurídica de la CNUDMI* ha sido publicada por las Naciones Unidas con la signatura A/CN.9/SER.B/2 y el número de venta S.87.V.10.

¹Informe de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional sobre la labor realizada en su 11.º período de sesiones, *Documentos Oficiales de la Asamblea General, trigésimo tercer período de sesiones, Suplemento No. 17* (A/33/17), párr. 71.

²Véase el Informe de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional sobre la labor realizada en su 13.º período de sesiones, *Documentos Oficiales de la Asamblea General, trigésimo quinto período de sesiones, Suplemento No. 17* (A/35/17), párr. 143.

Australia, Austria, Brasil, Cuba, Checoslovaquia, Chile, China, Chipre, Egipto, España, Estados Unidos de América, Francia, Hungría, India, Irán (República Islámica del), Iraq, Italia, Jamahiriya Árabe Libia, Japón, Kenya, Lesotho, México, Nigeria, Países Bajos, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Centroafricana, República Democrática Alemana, República Unida de Tanzania, Sierra Leona, Singapur, Suecia, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Uruguay y Yugoslavia.

2. El Grupo de Trabajo, en su primer período de sesiones, celebrado en 1980, recomendó a la Comisión que considerara la posibilidad de incluir en su programa de trabajo el tema de la armonización, unificación y examen de las disposiciones contractuales que se incluyen corrientemente en los contratos internacionales en la esfera del desarrollo industrial³. La Comisión, en su 13.º período de sesiones, acordó asignar prioridad a la labor relativa a esos contratos y pidió al Secretario General que efectuase un estudio de los contratos de suministro y construcción de grandes instalaciones industriales⁴.

³A/CN.9/176, párr. 31.

⁴Véase la nota 2, *supra*.

3. El Grupo de Trabajo examinó el estudio preparado por la secretaría⁵ en sus períodos de sesiones segundo y tercero, celebrados en 1981 y 1982 respectivamente⁶. El Grupo de Trabajo, en su tercer período de sesiones, pidió a la Secretaría que, de conformidad con una decisión adoptada por la Comisión en su 14.º período de sesiones⁷, comenzara a redactar una guía jurídica sobre cláusulas contractuales relativas a contratos de suministro y construcción de grandes instalaciones industriales⁸. La Guía Jurídica debía individualizar los problemas jurídicos que se planteaban en esos contratos y sugerir posibles soluciones para ayudar a las partes, en particular a las que correspondían a países en desarrollo, en sus negociaciones⁹.

4. La secretaría preparó proyectos de capítulos de la Guía y los presentó al Grupo de Trabajo para su examen¹⁰. El Grupo de Trabajo examinó los proyectos de capítulos en sus períodos de sesiones cuarto¹¹, quinto¹², sexto¹³, séptimo¹⁴ y octavo¹⁵.

5. El Grupo de Trabajo celebró su noveno período de sesiones en Nueva York del 30 de marzo al 16 de abril de 1987. Estuvieron representados todos sus miembros con la excepción de Iraq, Kenya, Jamahiriya Árabe Libia, Sierra Leona, Singapur y la República Unida de Tanzania.

6. Asistieron al período de sesiones observadores de los siguientes Estados: Alemania, República Federal de, Arabia Saudita, Barbados, Birmania, Bulgaria, Camerún, Canadá, Ecuador, Filipinas, Finlandia, Guatemala, Honduras, Jordania, Mozambique, Omán, Panamá, Polonia, República de Corea, República Popular Democrática de Corea, Santa Sede, República Árabe Siria, Trinidad y Tabago, Suiza, Turquía, Venezuela y Yemen.

7. Asistieron también al período de sesiones observadores de las siguientes organizaciones internacionales:

a) *Organismo especializado*

Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial

⁵A/CN.9/WG.V/WP.4 y Add.1 a 8 y A/CN.9/WG.V/WP.7 y Add.1 a 6.

⁶A/CN.9/198 y A/CN.9/217.

⁷Informe de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional sobre la labor realizada en su 14.º período de sesiones, *Documentos Oficiales de la Asamblea General, trigésimo sexto período de sesiones, Suplemento No. 17 (A/36/17)*, párr. 84.

⁸A/CN.9/217, párr. 130.

⁹Véase la nota 7, *supra*.

¹⁰A/CN.9/WG.V/WP.9 y Add.1 a 8; A/CN.9/WG.V/WP.11 y Add.1 a 9; A/CN.9/WG.V/WP.13 y Add.1 a 6; A/CN.9/WG.V/WP.15 y Add.1 a 10; A/CN.9/WG.V/WP.17 y Add.1 a 9.

¹¹A/CN.9/234.

¹²A/CN.9/247.

¹³A/CN.9/259.

¹⁴A/CN.9/262.

¹⁵A/CN.9/276.

b) *Organizaciones internacionales no gubernamentales*

Asociación Internacional de Abogados
Cámara de Comercio Internacional
Federación Internacional de Ingenieros Consultores

8. El Grupo de Trabajo eligió a los siguientes miembros de su Mesa:

Presidente: Sr. Leif Sevón (Finlandia)*

Relator: Sr. Fabio Konder Comparato (Brasil)

9. El Grupo de Trabajo tuvo ante sí los siguientes documentos:

a) Programa provisional (A/CN.9/WG.V/WP.18);

b) Proyectos de capítulos de la Guía Jurídica para la redacción de contratos internacionales de construcción de instalaciones industriales, revisados por la secretaría a la luz de los debates celebrados y las decisiones adoptadas por el Grupo de Trabajo en anteriores períodos de sesiones (A/CN.9/WG.V/WP.19); A/CN.9/WG.V/WP.20 y Add.1 a 29);

c) Propuestas de la secretaría relativas a modificaciones y adiciones al proyecto de Guía Jurídica (A/CN.9/WG.V/IX/CRP.1);

d) Índice del proyecto de guía jurídica (A/CN.9/WG.V/IX/CRP.2)¹⁶.

10. El Grupo de Trabajo decidió seguir aplicando la norma que había establecido en su octavo período de sesiones en el sentido de que, al examinar proyectos de capítulos en el período de sesiones en curso, se limitaría a cerciorarse de que en ellos se hubiesen recogido las decisiones que había adoptado en sus períodos de sesiones anteriores¹⁷.

11. El Grupo de Trabajo, tras examinar el documento A/CN.9/WG.V/IX/CRP.1, decidió que, al preparar el texto definitivo de la guía jurídica a los efectos de su publicación, la secretaría quedara facultada para corregir errores tipográficos, introducir las correcciones de terminología que fuesen necesarias para asegurar un empleo coherente de los términos en toda la guía e introducir cambios y adiciones menores en el texto a fin de hacer más clara la presentación sin modificar elementos de fondo. El Grupo de Trabajo pidió también a la secretaría que introdujera en los resúmenes de los proyectos de capítulos las modificaciones que fuesen necesarias en razón de los cambios y adiciones o supresiones que hubiese decidido en el período de sesiones en curso.

*El Presidente fue elegido a título personal.

¹⁶Por razones técnicas, sólo fue posible presentar al Grupo de Trabajo un resumen de este documento en árabe, chino, español, francés y ruso.

¹⁷A/CN.9/276, párr. 210.

I. MODIFICACIONES, ADICIONES Y SUPRESIONES QUE SE HAN CONVENIDO CON RESPECTO AL PROYECTO DE GUÍA JURÍDICA

12. El Grupo de Trabajo convino en las modificaciones, adiciones y supresiones en el proyecto de Guía Jurídica que se indican a continuación^b.

* * *

Índice de la Guía

13. El índice en general se consideró satisfactorio. El Grupo de Trabajo convino en que al comienzo del índice se debía aclarar que las remisiones que contenía correspondían a los capítulos y párrafos de la Guía. También convino en que las remisiones a los párrafos que contuvieran definiciones de expresiones debían incluirse no sólo bajo el lema "significado de las expresiones", sino también bajo el lema correspondiente a cada expresión.

14. El Grupo de Trabajo pidió a la secretaría que reconsiderara el uso de guiones en el índice. Además, se indicó que no era clara la distinción entre algunos de los lemas del índice (por ejemplo, en la versión inglesa, "arbitration" y "arbitral proceedings"), y se pidió a la secretaría que volviera a examinar dichos lemas.

15. Se observó que, por razones técnicas, no había sido posible publicar el índice en el actual período de sesiones en los seis idiomas de trabajo del Grupo de Trabajo; en consecuencia, el Grupo de Trabajo había tenido ante sí el índice completo únicamente en inglés, aunque se habían distribuido partes del índice en los otros cinco idiomas. Habida cuenta de ello, el Grupo de Trabajo pidió a la secretaría que dispusiera lo necesario para que el índice completo, en su forma actual, se publicara y distribuyera en los otros cinco idiomas de trabajo a la mayor brevedad posible. Se pidió a los Estados Miembros y a los observadores que comunicaran a la secretaría sus observaciones sobre el índice con tiempo suficiente para que la secretaría pudiera recomendar a la Comisión los cambios, si los hubiere, que debían hacerse a la luz de esas observaciones. Además, el Grupo de Trabajo pidió a la secretaría que, una vez recibidas esas observaciones, considerara si era conveniente o viable elaborar un documento para la Comisión que contuviera dichas observaciones.

^bVéase la nota a pie de página, *supra*.

II. IMPRESIÓN, DISTRIBUCIÓN, PROMOCIÓN Y POSIBLE REVISIÓN DE LA GUÍA JURÍDICA

16. El Grupo de Trabajo pidió a los delegados y a los observadores que señalaran a la secretaría cualquier error de traducción que pudiera haberse deslizado en los proyectos de capítulo de la Guía en los diversos idiomas.

17. El Grupo de Trabajo subrayó que, habida cuenta del carácter de las notas de la Guía, que contenían casi todas ellas ejemplos de disposiciones, era importante para comprender y utilizar la Guía que, en el texto impreso definitivo, las notas aparecieran al pie de las páginas pertinentes y no al final de cada capítulo.

18. Se instó a la secretaría a que hiciera cuanto fuera posible para que la Guía Jurídica se publicara en todos los idiomas a la mayor brevedad una vez que la Comisión la hubiese aprobado. El Grupo de Trabajo señaló que la repercusión que la Guía podría llegar a tener dependería en buena medida de su oportuna publicación. El Grupo de Trabajo también instó a que se publicara una tirada suficiente para que pudiera distribuirse a todos los interesados.

19. El Grupo de Trabajo hizo hincapié en la importancia de que la Guía se distribuyera ampliamente y recomendó que la Comisión pidiera a todos los Estados su cooperación al respecto. En particular, era de desear que la Guía se distribuyera a los funcionarios gubernamentales pertinentes, a las bibliotecas y asociaciones mercantiles. También podía recabarse el apoyo de las organizaciones interesadas a fin de promover su distribución. Se indicó además que podrían tener interés en la Guía no sólo los juristas sino también las personas interesadas en la construcción de instalaciones industriales y en el desarrollo industrial, y se opinó que algunas actividades de promoción de la Guía debían dirigirse a esas categorías de lectores. Se pidió a la secretaría que considerara la utilidad de presentar a la Comisión un documento que incluyera propuestas sobre la distribución y promoción de la Guía Jurídica.

20. El Grupo de Trabajo recomendó a la Comisión que examinara la conveniencia de revisar la Guía jurídica en el futuro, en un momento oportuno, así como procedimientos posibles para hacerlo. Se propuso que se incluyera en la Guía una invitación a los lectores para que comunicaran a la secretaría sugerencias con respecto a la revisión de la Guía.

2. Proyecto revisado de Guía Jurídica para la Redacción de Contratos Internacionales de Construcción de Instalaciones Industriales: informe del Secretario General (A/CN.9/WG.V/WP.19)

1. El Grupo de Trabajo sobre el Nuevo Orden Económico Internacional, en su segundo período de sesiones, decidió pedir a la secretaría que comenzara a preparar una guía jurídica para contratos de suministro y construcción de instalaciones industriales impor-

tantes¹. La Comisión, en su 14.º período de sesiones, aprobó la decisión del Grupo de Trabajo y decidió que la Guía determinase los problemas jurídicos que plantea-

¹A/CN.9/198, párr. 92.